



**ХРАМ УСПЕНИЯ
ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ
EGLISE DE LA DORMITION
DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU
01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28**

**РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИИ
CALENDRIER LITURGIQUE
Rue Léo Lagrange - 91 Sainte Geneviève des Bois
www.exarchat.org**



Январь 2019г	Janvier 2019
<p>35^{ая} седмица по Пятидесятнице - Гл 2 Свв. Равноапос. Нины, просв. Грузии, Мученицы Татианы (14/27) Суббота 26 Янв. 17ч Вечерня Воскр. 27 Янв. 10ч Литургия</p>	<p>35^{me} semaine après la Pentecôte - Ton 2 Stes Nina, apôtre de la Géorgie et Tatiana, martyre à Rome (14/27) Samedi 26 janv 17h Vêpres Dim 27 janv. 10h Liturgie</p>
Февраль 2019г	Février 2019
<p>36^{ая} седмица по Пятидесятнице - Гл 3 Св Максима исповедника, Св. Блаж. Ксении Петербургской (6 фев) Суббота 2 фев. <u>Службы не будет</u> Воскр. 3 фев. 10ч Литургия</p>	<p>36^{me} semaine après la Pentecôte - Ton 3 Saint Maxime le Confesseur, Sainte Bienheureuse Xénia de Saint Pétersbourg (6 fév) Samedi 2 fév. <u>Il n'y a pas d'office</u> Dim 3 fév. 10h Liturgie</p>
<p>Неделя о Закхее - Гл 4 Собор ногомучеников Парижских за веру от нацизкого ига пострадавший: св.Димитрия Клепинина, мать Мария и чт.Георгия Скобцовых, Илия Фондаминского -Бунакова (+в концлагерях Дора, Бухенвальда, Аухвигца 1942 1944гг) Собор Святых новомучеников и исповедников за веру от советского ига пострадавший : св. мученика Иоана Эстонского (Лаговского +1941 - НКВД) Суббота 9 фев. 17ч Вечерня Воскр. 10 фев. 10ч Литургия</p>	<p>Dimanche de Zachée - Ton 4 Commémoration des saints martyrs de Paris ayant témoigné de leur foi sous le joug nazi (9fév) : saints martyrs p.Dimitri Klépinine, mère Marie, lecteur Georges Skobtsov, Elie Fondaminsky-Bounakov (+aux camps de Dora, Buchenwald et Auschwitz 1942-1944) Commémoration des nouveaux Saints martyrs ayant confessé leur foi sous le joug soviétique dont : Saint martyr Jean d'Estonie (Lagovsky +1941 NKVD) Samedi 9 fév. 17h Vêpres Dim 10 fév. 10h Liturgie</p>
<p>Воскресенье о Мытаре и Фарисее - Гл.5 <i>Начало постной триоди</i> Суббота 16 фев. 17ч Всенощное Бдение с пением « Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче ». исповеди Воскр. 17 фев. 10ч <u>Закон Божий</u> для детей Литургия Трапеза – Блины (каждый приносит еду чтобы поделить : блины и рыбу) Закон Божий для взрослых</p>	<p>Dimanche du Publicain et du Pharisien – Ton 5 <i>Début de la triode du grand carême de Pâques</i> Samedi 16 fév. 17h Vigile, chant de la prière « Ouvre-moi les portes du repentir». Confessions Dim 17 fév. 10h Catéchèse pour les enfants Литургия Agapes - Blinis (chacun apporte de quoi partager blinis et poisson) Catéchèse pour les adultes</p>
<p>Воскресенье о блудном сыне - Гл.6 Свщчч.Влассия, еп.Севастиийского Суббота 23 фев. <u>Службы не будет</u> Воскр. 24 фев. 10ч Литургия</p>	<p>Dimanche du Fils Prodigue – Ton 6 Saint Blaise, év.de Sébaste, martyr Samedi 23 fév. <u>Il n'y a pas d'office</u> Dim 24 fév. 10h Литургия</p>
Март 2019г	Mars 2019
<p>Воскресенье о Страшном Суде - Гл.7 <i>Неделя мясопустная</i> Суббота 2 марта 17ч Всенощное Бдение с пением 136 пс. «На реках Вавилонских » и « Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче » Общая панихида Воскр. 3 марта 10ч Литургия</p>	<p>Dimanche du Jugement Dernier - Ton 7 <i>Semaine des laitages, dernier jour de viande</i> Samedi 2 mars 17h Vigile, chant du psaume 136 « Sur les bords du fleuve de Babylone » et de la prière « Ouvre-moi les portes du repentir» Office pour les défunts Dim 3 mars 10h Литургия</p>
<p>Прощено воскресенье – воспоминание Адамова изгнания - Гл.8 <i>Неделя сыропустная</i> Суббота 9 марта 17ч Всенощное Бдение с пением 136 пс. «На реках Вавилонских » и « Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче » Воскр. 10 марта. 9ч30 Литургия. Вечерня с чином прощения и чтением молитвы св.Ефрема.</p>	<p>Dimanche du Pardon de l'exil d'Adam - Ton 8 <i>Dernier jour des laitages</i> Samedi 9 mars 17h Vigile, chant du psaume 136 « Sur les bords du fleuve de Babylone » et de la prière « Ouvre-moi les portes du repentir» Dim.10 mars 9h30 Литургия. Vêpres avec le rite du pardon et la lecture de la prière de St Ephrem.</p>
<p>Начало Великого поста Молитва св. Ефрема Сирина Господи и Владыко живота моего! Дух праздности, уныния, любоначалия и празднословия не даждь ми. (Земной поклон) Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви даруй ми, рабу Твоему. (Земной поклон) Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (Земной поклон) Боже, очисти мя, грешного и помилуй мя.</p>	<p>Дéбүт du Grand Carême (dimanche soir) Prière de carême de saint Ephrem le Syrien Seigneur et Maître de ma vie ! Ne m'abandonne pas à l'esprit de paresse, de découragement, de domination et de vain bavardage. (généuflexion) Mais fais-moi la grâce, à moi ton serviteur, de l'esprit de chasteté, d'humilité, de patience et de charité. (généuflexion) Oui, Seigneur-Roi, Accorde-moi de voir mes fautes et de ne pas condamner mon frère, ô Toi qui es béni dans les siècles des siècles. Amen.(généuflexion) Seigneur, purifie-moi qui suis pécheur et aie pitié de moi.</p>



**ХРАМ УСПЕНИЯ
ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ**
EGLISE DE LA DORMITION
DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU
01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИИ
CALENDRIER LITURGIQUE
Rue Léo Lagrange - 91 Sainte Geneviève des Bois
www.exarchat.org



Начало Великого поста

1-ое воскресенье Великого Поста – Гл.1

Торжество Православия

святителя Алексия, митрополита Московского

Суббота 16 марта 17ч Вечерня. **Исповеди**
Воскр. 17 марта 10ч **Закон Божий** для детей
Литургия св. Василия Великого
Трапеза *каждый приносит постную еду*
Закон Божий для взрослых

Среда 20 марта 19ч **Литургия Преждеосвященных Даров**

2-ое воскресенье Великого Поста – Гл.2

Святителя Григория Паламы, архиеп. Фессалоникийского

Собор всех преподобных отцев киево-печерских

Суббота 23 марта 16ч30 Общая панихида родителям прихожан
17ч Вечерня. **Исповеди**
Воскр. 24 марта 10ч Литургия св. Василия Великого

3-ье воскресенье Великого Поста - Гл.3

Крестопоклонная Неделя

Суббота 30 марта 17ч Всенощное Бдение с выносом и поклонением
св. Кресту
Воскр. 31 марта 10ч Литургия св. Василия Великого

Апрель 2019 г

Среда 3 апр. 19ч **ТАИНСТВО ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ
(СОБОРОВАНИЕ)**

4-ое воскресенье Великого Поста – Гл.4

**⊕ БЛАГОВЕЩЕНИЕ
ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ**

прп. Иоанна Лествичника

Суббота 6 апр. 17ч Вечерня. **Исповеди**
Воскр. 7 апр. 10ч **Закон Божий** для детей
Литургия св. Василия Великого
Трапеза *каждый приносит постную еду*
Закон Божий для взрослых

Четверг 11 апр. 19ч Утреня с чтением Великого канона прп. Андрея
Критского. Читается житие прп. Марии
Египетской (**Маринно стояние**).

5-ое воскресенье Великого Поста – Гл.5

Пр. Марии Египетской

Суббота 13 апр. 17ч Вечерня. **Исповеди**
Воскр. 14 апр. 10ч Литургия св. Василия Великого

Среда 17 апр. 19ч **Литургия Преждеосвященных Даров**

**⊕ ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ
ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ**

Суббота 20 апр. 16ч Украшение храма, каждый приносит большие
вербы.
17ч Всенощное бдение и освящение вай
Воскр. 21 апр. **9ч30** Литургия св. Иоанна Златоуста
Утреня с пением «*Се жених грядет..*» и
«*Чертог Твой вижду..*»
Уборка храма.

СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА

Се Жених грядет в полночи, и блажен раб, егоже обрящет бдяща:
недостойн же паки, егоже обрящет унывающа. Блюди убо душе моя,
не сном отяготися, да не смерти предана будеши, и Царствия вне
затворишися, но восприими зовущи: Свят, Свят, Свят еси Боже,
Богородицею помилуй нас. (Мф. 25:1-13)

*Вот, Жених (то есть Христос) приходит в полночь. Блажен тот
раб, которого Он найдёт бодрствующим, и недостойн тот,
которого Он найдёт спящим.*

Début du Grand Carême

1^{er} Dimanche du Grand Carême - Ton 1

Triomphe de l'Orthodoxie Restauration du culte des icônes

Saint Alexis Métropolite de Moscou

Samedi 16 mars 17h Vêpres. **Confessions**
Dim 17 mars 10h **Catéchèse** pour les enfants
Liturgie de Saint Basile le Grand.
Repas, *chacun apporte de quoi partager (carême)*
Catéchèse pour les adultes

Mercredi 20 mars 19h **Liturgie des Saints Dons présanctifiés**

2^e Dimanche du Grand Carême - Ton 2

Saint Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique

Mémoire des saints pères des grottes de Kiev

Samedi 23 mars 16h30 Pannikhida pour tous les défunts de la communauté
17h Vêpres. **Confessions**
Dim. 24 mars 10h Liturgie de Saint Basile le Grand

3^e Dimanche du Grand Carême – Ton 3

Dimanche de la vénération de la Sainte Croix

Samedi 30 mars 17h Vigile avec procession et vénération de la Sainte
Croix
Dim. 31 mars 10h Liturgie de Saint Basile le Grand.

Avril 2019

Mercredi 3 avril 19h **Office des Saintes Huiles**

4^e Dimanche du Grand Carême - Ton 4

**⊕ ANNONCIATION de la Très Sainte Mère de Dieu
et toujours Vierge Marie**

Saint Jean Climaque (de l'échelle)

Samedi 6 avril 17h Vêpres. **Confessions**
Dim. 7 avril 10h **Catéchèse** pour les enfants
Liturgie de Saint Basile le Grand.
Repas, *chacun apporte de quoi partager (carême)*
Catéchèse pour les adultes

Jeudi 11 avril 19h Matines avec la lecture du Canon de Saint André de
Crète et de la vie de Sainte Marie l'Egyptienne.

5^e Dimanche du Grand Carême – Ton 5

Sainte Marie l'Egyptienne

Samedi 13 avril 17h Vêpres. **Confessions**
Dim. 14 avril 10h Liturgie de Saint Basile le Grand.

Mercredi 17 avril 19h **Liturgie des Saints Dons présanctifiés**

**⊕ ENTREE DE NOTRE SEIGNEUR A JERUSALEM
Dimanche des RAMEAUX**

Samedi 20 avril 16h Décoration de l'église, chacun apporte de grands
rameaux.
17h Vigile et bénédiction des palmes
Dim. 21 avril **9h30** Liturgie de saint Jean Chrysostome, suivie des
Matines du lundi saint, office du Fiancé avec les
chants «*Voici l'Epoux*» et «*Je vois Ta chambre Ô
mon Sauveur*».
Rangement de l'église.

Grande et sainte semaine de la Passion

Voici l'Époux qui vient à minuit, bienheureux le serviteur qu'il trouvera
vigilant, mais indigne celui qu'il trouvera négligent. Veille donc, ô mon âme,
à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de ne pas être livrée à la mort et bannie
du Royaume. Mais ressaisis-toi et clame : Saint, Saint, Saint es-Tu, ô Dieu;
par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. (Matthieu, §25 : 1-13)

*Будь внимательна, душа моя, чтобы не быть отягощённой сном, быть
преданной смерти и остаться за затворёнными дверями Царства. Но
восстань, взывая: Свят, свят, свят еси Боже, молитвами Богородицы
помилуй нас. (Мф. 25:1-13)*



СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА

Grande et sainte semaine de la Passion

Страстная Среда 24 апреля 19ч Утренняя с пением «Егда славнии ученицы» и «Чертог Твой вижду»	Mercredi saint 24 avril 19h Matines avec les chants « A l'heure où les glorieux disciples » et « Je vois Ta chambre Ô mon Sauveur »
Страстной Четверг 25 апр. воспоминание Тайной Вечери 9ч30 Вечерня, Литургия св. Василия Вел. 18ч Утренняя с последованием Страстей Господних (Чтение 12 Евангелий)	Jeudi saint 25 avril - Commémoration de la Sainte Cène 9h30 Vêpres, Liturgie de saint Basile le Grand 18h Matines de la Passion du Christ. Lecture des 12 Evangiles de la Passion
Страстная Пятница 26 апреля 15ч Вечерня с выносом Плащаницы 17ч Утренняя Погребения Спасителя, Крестный Ход вокруг храма.	Vendredi saint 26 avril 15h Vêpres de la Passion avec la procession de l'Epitaphion 17h Matines de la mise au Tombeau, procession autour de l'église.
Суббота 27 апреля : Страстная Суббота 9ч30 Вечерня (Чтение 15 паремий - ветхозаветных пророчеств). Литургия св. Василия Великого. Украшение храма.	Samedi 27 avril : Samedi saint 9h30 Vêpres (lecture des 15 prophéties de l'Ancien Testament). Liturgie de saint Basile. Décoration de l'église.

ПАСХА

**СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ
Праздников Праздник**

Х В !

**PÂQUES Fête des Fêtes
SAINTE, GRANDE ET LUMINEUSE
RESURRECTION DU CHRIST**

Суббота 27 апреля

20ч30 Чтение Деяний Апостольских.
21ч30 Полунощница и Крестный Ход по кладбищу
Освящение куличей и пасок (а ни вино ни мяса)
**ПАСХАЛЬНАЯ ЗАУТРЕНЯ
ПАСХАЛЬНАЯ ЛИТУРГИЯ**

Сamedi 27 avril

20h30 Lecture des Actes des Apôtres.
21h30 Office de Minuit et Procession dans le cimetière
Bénédictio des Koulitchi et Paskha (uniquement)
**MATINES PASCALES
LITURGIE PASCALE**

Воскресенье 28 апреля

15ч Пасхальная Вечерня и Крестный Ход по кладбищу, каждый приносит куличей и пасок чтобы поделить.

Dimanche 28 avril

15h Vêpres de Pâques et procession dans le cimetière, chacun apporte de la Paskha et du Koulitch pour partager.

*Христос воскрес! Во истину Воскресе!!!
Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.*

Пасха / священная нам днесь показася, / Пасха нова,
святая, / Пасха таинственная, / Пасха всечестная, /
Пасха Христос Избавитель, / Пасха непорочная, /
Пасха великая, / Пасха верных, / Пасха, двери
райския нам отверзающая, / Пасха, // всех
освящающая верных.

Christ est ressuscité ! En vérité Il est ressuscité!!!

v. Que Dieu se lève, / que ses ennemis soient dispersés¹², que ceux qui le haïssent / fuient loin de sa Face.

Une Pâque sainte nous est révélée aujourd'hui :
Pâque nouvelle et sainte, Pâque mystique, Pâque très vénérable ! Pâque, le Christ libérateur ! Ô Pâque immaculée, Pâque très grande, Pâque des croyants ! Pâque qui nous ouvre les portes du Paradis, Pâque qui sanctifie tous les fidèles.

Май 2019 г

Mai 2019

2^oe Воскресенье по Пасхе – Гл.1
Фомино Воскресенье

Суббота 4 Мая **Службы не будет**
Воскр. 5 Мая **Службы не будет**

2^{ie} Dimanche après Pâques - Ton 1
Dimanche de Saint Thomas

Samedi 4 mai **Il n'y a pas d'office**
Dim. 5 mai **Il n'y a pas d'office**

3^oe Воскресенье по Пасхе – Гл.2
**Воскресенье Святых Жен-мироносиц
и Иосифа праведного**

Суббота 11 Мая 17ч Вечерня.
Воскр. 12 Мая Пасхальная встреча
10ч Закон Божий для детей
Литургия
Трапеза каждый приносит Пасху,
куличей и еду чтобы поделить
Закон Божий для взрослых

3^{ie} Dimanche après Pâques - Ton 2
**Dimanche de Saintes femmes myrrophores
et du juste Joseph d'Arimathie**

Samedi 11 mai 17h Vêpres
Dim. 12 mai Rencontre de Pâques
10h Catéchèse pour les enfants
Liturgie
Repas de Pâques, chacun apporte de la Paskha,
du koulitch et de la nourriture à partager
Catéchèse pour les adultes